

L'homme apprivoisé (El hombre amansado)

Horacio Castellanos Moya, Métaillié 2023

L'auteur est né en 1957 au Honduras mais a grandi au Salvador qu'il a fui en 1979.

Ce roman exprime l'errance des exilés, l'auteur en est un !

Pour Erasmo, chargé de cours au College de Merlow City (Wisconsin), son univers déjà fragile s'est effondré le jour où il est faussement accusé d'abus sexuel : il craque, se retrouve en hôpital psychiatrique, et perd son job. En sortie de convalescence, Josefin, une infirmière suédoise en stage, se préoccupe de son suivi sous paroxétine et anxiolytique : elle lui propose un canapé-lit dans le AirBnB qu'elle loue à Madison. Bien que toujours méfiant de poursuites qui pourraient reprendre, de son état psychique, de ses angoisses d'exilé, il devient l'amant de Josefin et à l'approche de la fin de son stage, celle-ci lui propose de venir avec elle en Suède.

Le récit méticuleux du séjour d'Erasmo à Stockholm est ciselé comme un scénario. Au delà de ses moindres paroles et déplacements, on devine où se porte son regard, les émotions qu'il retient, ses fantasmes, et ses frustrations. Bien sûr il rencontre d'autres exilés sud-américains, syriens, arabes. Est-ce la faute aux médicaments ? Il ne parvient pas à se lancer dans l'apprentissage de la langue, ni à reprendre ses recherches sur le poète salvadorien Roque Dalton : il est de facto entretenu par Josefin... jusqu'à une nouvelle crise qui conduit à leur séparation et au retour d'Erasmo au Guatemala.

*Le traducteur a écrit *apprivoisé* (antonyme de effrayé, affolé plutôt que de sauvage) alors que *amansado* autorise d'autres sens voisins : *dompté, apaisé, attaché, adouci, dressé, ..**

Le roman montre qu'on peut utiliser ces variantes en se référant à Josefin, aux médicaments, et aux écueils de la vie... FP